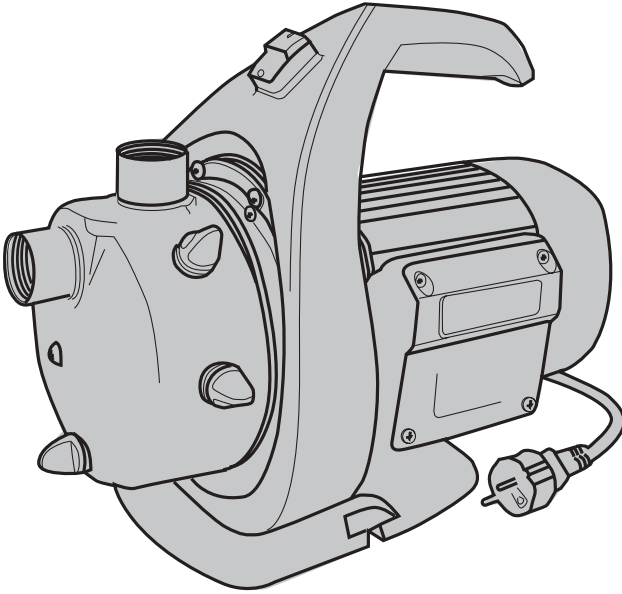


# XENAJET



(E) Manual de instrucciones

(GB) Instruction manual

(F) Manuel d'instructions

(D) Betriebsanleitung

(I) Manuale d'istruzioni

(P) Manual de instruções



**Advertencia para la seguridad**

La siguiente simbología    junto a un párrafo indica la posibilidad de peligro como consecuencia de no respetar las prescripciones correspondientes:



**PELIGRO** La no advertencia de esta prescripción comporta un riesgo de electrocución.



**PELIGRO** La no advertencia de esta prescripción comporta un riesgo de daño a personas o cosas.



**ATENCIÓN** La no advertencia de esta prescripción comporta un riesgo de daños a la bomba o a la instalación.

**1. GENERALIDADES**

Las instrucciones que facilitamos tienen por objeto informar sobre la correcta instalación y óptimo rendimiento de nuestras bombas.

Son bombas centrífugas monocelulares horizontales. Están provistas de un sistema autoaspirantes por efecto Venturi para obtener aspiraciones de hasta 9 metros. Utilizando válvula de fondo se obtiene una aspiración instantánea.

Están concebidas para trabajar con aguas limpias, exentas de sólidos en suspensión y a una temperatura máxima de 35°C.



**ATENCIÓN.** El adecuado seguimiento de las instrucciones de instalación y uso garantiza el buen funcionamiento de la bomba.



**PELIGRO.** La omisión de las instrucciones de este manual pueden derivar en sobrecargas en el motor, merma de las características técnicas, reducción de la vida de la bomba y consecuencias de todo tipo, acerca de las cuales declinamos cualquier responsabilidad.



**PELIGRO,** riesgo de electrocución. La bomba no puede utilizarse en una piscina mientras haya personas bañándose.

**2. INSTALACIÓN****2.1 - Fijación**

La bomba deberá descansar sobre una base sólida y horizontal. Puede estar fijada a ella mediante tornillos, aprovechando los agujeros que existen en el soporte para asegurar la estabilidad del montaje (2 tornillos de Ø8).

**2.2 - Montaje de las tuberías de aspiración**

La tubería de aspiración debe poseer un diámetro igual o, si el recorrido es de más de 7 metros, superior al de la boca de entrada de la bomba, conservando permanentemente una pendiente ascendente mínima del 2% para evitar bolsas de aire.

Si se instala la bomba en aspiración, se hará lo más cerca posible del nivel del agua a fin de reducir el recorrido de aspiración para evitar pérdidas de carga.

Es imprescindible que la tubería de aspiración quede sumergida por lo menos 30 cm por debajo del nivel dinámico del agua.

**2.3 - Montaje de las tuberías de impulsión**

Se recomienda utilizar tuberías de un diámetro igual al de la boca de impulsión o mayor para reducir las pérdidas de carga en tramos largos y sinuosos de tuberías.

Las tuberías jamás descansarán su peso sobre la bomba.

Si no se instala válvula de pie, procure instalar una válvula de retención para evitar el vaciado de la tubería.

**2.4 - Conexión eléctrica**

La instalación eléctrica deberá disponer de un sistema de separación múltiple con abertura de contactos  $\geq 3$  mm. La protección del sistema se basará en un interruptor diferencial ( $I_{\Delta n} = 30$  mA).

Los motores monofásicos llevan protección térmica incorporada.

Si la bomba no dispone de cable eléctrico, este debe ser provisto por un instalador o técnico cualificado y debe ser del tipo H07RN-F. Las instrucciones de la figura 1 son para una correcta instalación eléctrica.

**2.5 - Controles previos a la puesta en marcha inicial**

Compruebe que la tensión y frecuencia de la red corresponda a la indicada en la placa de características.

Asegúrese que el eje de la bomba gira libremente.

Llene de agua completamente el cuerpo bomba por el tapón de cebado. Si ha instalado válvula de pie llene la tubería de aspiración.

Asegúrese de que no exista ninguna junta o rácor con perdidas.

LA BOMBA NO DEBE FUNCIONAR NUNCA EN SECO.

**3 - PUESTA EN MARCHA**

Abra todas las válvulas de paso en las tuberías, tanto en la aspiración como en la impulsión.

Conecte el interruptor de suministro. El agua puede tardar unos segundos en recorrer toda la longitud de tubería.

Si el motor no funciona o no extrae agua, procure descubrir la anomalía a través de la relación de posibles averías más habituales y sus posibles soluciones que facilitamos en páginas posteriores.

**4 - MANTENIMIENTO**

Nuestras bombas están exentas de mantenimiento.

En épocas de heladas tenga la precaución de vaciar las tuberías.

Si la inactividad de la bomba va a ser prolongada se recomienda desmontarla y guardarla en un lugar seco y ventilado.

**ATENCIÓN:** en caso de avería, la manipulación de la bomba sólo puede ser efectuada por un servicio técnico autorizado.

Llegado el momento de desechar la bomba, ésta no contiene ningún material tóxico ni contaminante. Los componentes principales están debidamente identificados para poder proceder a un desguace selectivo.



## Safety precautions

These symbols    together with one of the words "Danger" or "Warning" indicates the risk level deriving from failure to observe the prescribed safety precautions:



### **DANGER**

**Risk of electric shock**

Warns that failure to observe the precautions involves a risk of electric shock.



### **DANGER**

Warns that failure to observe the precautions involves a risk of damage to persons and/or things.



### **WARNING**

Warns that failure to observe the precautions involves the risk of damaging the pump and/or the plant.

## 1. GENERAL INFORMATION

Please observe the following instructions to achieve the best pump performance possible and a trouble free installation.

These are horizontal single-stage centrifugal pumps manufactured including a self-priming system by Ventury effect and achieving suction lifts of up to nine meters. By using a foot valve the pump will rapidly self-prime when operated.

These pumps are designed to operate with clean water, free from particles in suspension and with a maximum temperature of 35 degrees centigrade.



**WARNING.** Correct pump operation is assured by following the instructions on installation and use.



**DANGER.** Failure to adhere to the instructions can result in premature failure of the pump and voiding of the warranty.



**DANGER.** Risk of electric shock. The pump must not be used in a pool when people are swimming.

## 2. INSTALLATION

### 2.1 - Fixing

The pump should be installed on a solid, horizontal base, secured by screws or bolts and using the existing holes in the mount (2 bolts/screws of 8 mm. Ø)

### 2.2 - Suction pipe assembly

The suction pipe, if longer than 7 meters, must be of the same or greater diameter than the pump inlet and installed in an upward inclination to prevent trapped air pockets forming. If the pump is required to perform a suction lift, to avoid unnecessary losses of head on the discharge side, the pump should be installed as close as possible to the water. The end of the suction pipe must always remain at least 30 cm below the water level.

### 2.3 - Discharge pipe assembly

It is recommended to use pipes with a diameter equal or greater than the pump outlet. This will reduce loss of head caused by friction in longer pipe runs.

Pipework must be supported and not rest on the pump.

If a foot valve has not been installed it is recommended to fit a check valve to prevent accidental draining down of the system.

### 2.4 - Electrical connection



The electrical installation must have a multi pole isolator with minimum 3 mm contact openings protected by a 30 ma. residual current detector (earth leakage trip).

Single phase motors have built-in thermal protection.

If the pump is not equipped with electric cable, an electrical engineer or a qualified technician must assemble this and it must also be of the type H07RN-F. Follow the instructions given on Fig. 1 for a correct electrical connection.

### 2.5 - Pre-start checks



Ensure the voltage and frequency of the supply correspond to the values indicated on the electrical data label.

Ensure that the pump shaft is rotating freely.

Fill the pump body with water through the self priming plug opening. If a foot valve has been installed, also fill the suction pipe.

Check all joints and connections for leaks.

**THIS PUMP MUST NEVER BE DRY RUN.**

## 3 - STARTING

Ensure all valves in the pipework are open.

Connect power supply. There will be a delay before water appears at the end of the discharge pipe.

If the pump fails to operate refer to the possible faults, causes and solutions list for assistance.

## 4 - MAINTENANCE



Under normal conditions these pumps require no special or planned maintenance.

If the pump is not to be operated for a long period it is recommended to remove it from the installation, drain down and store in a dry, well ventilated place.

**ATTENTION:** In the event of faults or damage occurring to the pump, repairs should only be carried out by an authorised service agent. When the pump is eventually disposed of, please note that it contains no toxic or polluting material. All main components are material identified to allow selective disposal.



## Avertissements pour la sécurité des personnes et des choses

Le symbole    associé à un des mots: "Danger" et "Avertissement" indique la possibilité de danger dérivant du non-respect de la prescription correspondante, suivant les spécifications suivantes:



### DANGER tension dangereuse

Avertit que la non-observation de la prescription comporte un risque de choc électrique.



### DANGER

Avertit que la non-observation de la prescription comporte un risque de lésion ou dommage aux personnes et/ou aux choses.



**AVERTISSEMENT** Avertit que la non-observation de la prescription comporte un risque de dommage à la pompe et/ou à l'installation.

## 1. GÉNÉRALITÉS

Les instructions que nous donnons ont pour objet d'obtenir une installation correcte et le meilleur rendement de nos pompes.

Il s'agit de pompes centrifuges monocellulaires horizontales pourvues d'un système de recyclage avec système Venturi pour l'obtention d'aspirations pouvant atteindre 9 m.

Installer un clapet de pied crépine et vous obtiendrez un amorage immédiat.

Etant conçues pour travailler avec des eaux propres, exemptes d'éléments en suspension et à une température maximale ne devant pas dépasser les 35° C.



Un respect sans faille des instructions d'installation et d'emploi ainsi que du schéma de connexions électriques garantit le bon fonctionnement de la pompe.



L'omission des instructions de ce manuel peut produire surcharges au moteur, la diminution des caractéristiques techniques, la réduction de la vie de la pompe et d'autres conséquences, dont nous déclinons toute responsabilité.



**DANGER. Tension dangereuse.** La pompe ne peut être utilisée dans une piscine s'il y a quelque Personne qui s'y baigne.

## 2. INSTALLATION

### 2.1 - Fixation

La pompe doit être positionnée sur une base solide et horizontale, ancrée en utilisant vises et les trous existants dans le socle-support pour assurer l stabilité du montage (2 vises Ø 8).

### 2.2 - Pose des tuyaux d'aspiration

Le tuyau d'aspiration doit être d'un diamètre égal ou, si le parcours d'aspiration dépasse 7 mètres, supérieur à l'orifice d'aspiration de la pompe, et maintenir une pente ascendante minimale du 2% pour permettre une bonne purge de la tuyauterie.

Si la pompe est installée en aspiration, elle doit être positionnée le plus près possible du niveau de l'eau pour obtenir un parcours minimal d'aspiration, réduisant ainsi les pertes de charge.

Le tuyau d'aspiration doit être immergé au moins 30 cm sous le niveau dynamique de l'eau.

### 2.3 - Pose des tuyaux de refoulement

Il est conseillé d'utiliser des tuyaux de refoulement d'un diamètre égal ou supérieur à celui de l'orifice de refoulement de la pompe afin d'éviter au maximum les pertes de charges dans tracés de tuyaux longs et sinueux.

Les tuyaux ne doivent jamais reposer leur poids sur la pompe. S'il n'est pas installé un clapet de pied crépine, il faut placer une valve de retenue afin d'éviter que le tuyau ne se vide.

### 2.4 - Branchement électrique



L'installation électrique devra être munie d'un système séparateur multiple avec ouverture de contacts d'au moins 3 mm. La protection du système sera fondée sur un interrupteur différentiel (1 In=30 ma).

Les moteurs monophasés portent une protection thermique incorporée.

Si la pompe n'est pas équipée de câble électrique, l'installateur ou le technicien qualifié doit le prévoir de type H07RN-F.

Les schémas de la Fig. 1 illustrent un branchement électrique bien fait.

### 2.5 - Contrôles préalables à la première mise en marche



Vérifiez si la tension et la fréquence au réseau correspondent bien à celles indiquées sur la plaque des caractéristiques.

Assurez-vous que l'arbre de la pompe tourne librement. Remplissez d'eau le corps de pompe par le bouchon de purge. Si un clapet de pied crépine a été installé, il faut remplir le tuyau d'aspiration.

Vérifiez qu'il n'y ait aucun joint ou raccord qui fuit.

**LA POMPE NE DOIT JAMAIS FONCTIONNER À SEC.**

## 3 - MISE EN MARCHÉ

Ouvrir toutes les vannes de passage existant dans les circuits d'aspiration et de refoulement.

Branchez l'interrupteur d'alimentation électrique. L'eau peut tarder quelques instants à jaillir au bout du tuyau.

Si le moteur ne démarre pas ou l'eau ne jaillisse pas au bout du tuyau, essayez d'en détecter la raison dans le répertoire des pannes les plus courantes et leurs éventuelles solutions, qui sont fournies dans les pages qui suivent.

## 4 - ENTRETIEN



En conditions normales, ces pompes n'ont pas besoin d'entretien.

En périodes de basses températures il faut vider les tuyaux.

Si l'inactivité de la pompe va être prolongée, il est conseillé de la démonter et la ranger dans un endroit sec et aéré.

**ATTENTION :** dans le cas de panne, la manipulation de la pompe ne doit être effectuée que par un Service Technique Officiel.

Si arrive le moment de mettre au rebut la pompe, elle n'a pas aucun matériel toxique ou contaminant. Les principaux composants sont, comme il se doit, identifiés pour pouvoir procéder avec une mise en pièces sélective.



## Sicherheitshinweise für Personen und Sachen

Die Symbole    und die Begriffe "Achtung" und "Vorsicht" sind Sicherheitshinweise, die bei Nichtbeachten Gefährdungen für Personen und für die Funktion der Pumpe/Anlage hervorrufen können.

Bedeutung der Zeichen :



**GEFAHR** Warnung vor elektrischer Spannung. Bei gefährlicher Spannung können Personenschäden folgen.



**GEFAHR** Bei Nichtbeachten können Sach- und Personenschäden folgen.



**VORSICHT** Bei Nichtbeachten besteht Gefahr eines Schadens an Pumpe und Anlage.

## 1. ALLGEMEINES

Um einen problemlosen Einbau und störungsfreien Betrieb zu gewährleisten, sind die Nachfolgenden Hinweise zu beachten. Pumpen der Serie Tema sind Einstufige Horizontale Jet-Kreiselpumpen. Durch das eingebaute Venturi kann eine Selbstansaughöhe bis 9 m. erreicht werden. Bei Verwendung eines Fußventils entfällt die Luft-Evakuierung und es kann sofort Wasser gefördert werden.

Die Pumpen sind geeignet für klares Wasser bis max. 35°C ohne Feststoffe.



**VORSICHT.** Bei Beachtung der nachfolgenden Anweisungen ist ein einwandfreier Betrieb mit langer Lebensdauer zu erwarten.



**GEFAHR.** Bei Nichtbeachtung besteht Gefahr der Motor-Überlastung, geringer Leistung und Lebensdauer. Der Betreiber trägt die Verantwortung für alle Maßnahmen.



**GEFAHR.** Gefährliche Spannung. Die Benutzung im Schwimmbadbereich ist nur erlaubt, wenn sich keine Personen im Wasser befinden.

## 2. Aufstellung/Einbau

### 2.1 - Montage

Die Pumpe auf festen, ebenen Untergrund montieren. Für die Befestigung Schrauben und die im Pumpenfuß vorhandenen Löcher benutzen (2 Stück M 8).

### 2.2 - Verlegung der Saugleitung

Zur Vermeidung von Reibungsverlusten wird empfohlen, den Durchmesser der Saugleitung in der gleichen, oder einer größeren Nennweite als den des Saugstutzens auszuführen. Die Saugleitung soll zur Vermeidung von Lufteinschlüssen mit einem Mindestgefälle von 2% verlegt werden.

### 2.3 - Verlegung der Druckleitung

Die Druckleitung ist ebenfalls in der gleichen, oder einer größeren Nennweite, abhängig von der Länge auszuführen.

Das Gewicht der Rohrleitung darf nicht von der Pumpe getragen werden.

Wenn kein Fußventil vorhanden ist, wird der Einbau eines Rückflußverhinders direkt an der Pumpe empfohlen.

### 2.4 - Netzanschluss



Der elektrische Anschluß muß nach VDE 0730/Teil 1 über eine feste Anschlußleitung erfolgen, die mit einer Steckvorrichtung oder einem allpoligen Schalter mit min.3 mm Kontaktöffnung versehen ist.

Ein Fehlerstrom-Schutzschalter (1 FN=30 mA) muß vorhanden sein.

Bei der Einphasen-Wechselstrom-Ausführung ist der Motorschutz durch einen eingebauten Thermo-Schutzschalter vorgesehen.

Bei der Ausführung: Pumpe ohne Anschlußkabel ist der elektrische Anschluss von einem beim örtlichen EVU zugelassenen Elektroinstallateur und entsprechend den geltenden VDE-Vorschriften auszuführen. Bei flexiblen Leitungen H07 RN-F verwenden. Siehe Beschreibung Fig. 1.

### 2.5 - Prüfungen vor der Inbetriebnahme



Prüfen, ob die Netzspannung mit der auf dem Typenschild angegebenen Spannung übereinstimmt.

Prüfen, ob sich die Motorwelle leicht drehen läßt.

Prüfen, ob sich die Motorwelle in Pfeilrichtung dreht. (Einprägung in der Lüfterhaube).

Vor der Inbetriebnahme muß der Pumpenkörper durch den Einfüllstutzen voll aufgefüllt werden. Wenn ein Fußventil vorhanden ist, muß auch die Saugleitung angefüllt werden.

Alle Leitungsverbindungen müssen absolut dicht sein.

**DIE PUMPE DARF AUF KEINEN FALL TROCKEN LAUFEN.**

## 3 - INBETRIEBNAHME

Vorhandene Absperrventile öffnen.

Hauptschalter einschalten. Nach einer Verzögerung, abhängig von Querschnitt und Länge der Druckleitung wird Wasser gefördert.

Falls kein Wasser gefördert wird, oder der Motor nicht anläuft, den Fehler entsprechend nachfolgender Tabelle suchen und beseitigen.

## 4 - WARTUNG



Vor jedem Eingriff sind nachfolgende Hinweise zu beachten :

Vor jeder Maßnahme ist das Anschlußkabel vom Netz zu trennen.

Im normalen Betrieb ist die Pumpe wartungsfrei.

Bei Frostgefahr Pumpe und alle Leitungen entleeren.

Bei längerem Stilllegen die Pumpe entleeren und an einem trockenen, belüfteten Raum lagern.

**Achtung :** Bei Störungen unseren Vertrags-Kundendienst zu Rate ziehen. Eigenmächtige Eingriffe führen zum Erlöschen der Garantie.



**Avvertimenti per la sicurezza delle persone e delle cose**

Questa simbologia    assieme alle relative diciture: "Pericolo" e "Avvertenza" indicano la potenzialità del rischio derivante dal mancato rispetto della prescrizione alla quale sono stati abbinati, come sotto specificato:



**PERICOLO** Avverte che la mancata osservanza **rischio di scosse elettriche** della prescrizione comporta un rischio di scosse elettriche.



**PERICOLO** Avverte che la mancata osservanza della prescrizione comporta un rischio di danno alle persone e/o alle cose.



**AVVERTENZA** Avverte che la mancata osservanza della prescrizione comporta un rischio di danno alla pompa o all'impianto.

**1. GENERALITÀ**

Le istruzioni che diamo hanno lo scopo di permettere la corretta installazione e l'ottimo rendimento delle nostre elettropompe.

Si tratta di elettropompe centrifughe monocellulari orizzontali fornite di un sistema di recircolazione con sistema Venturi per ottenere aspirazioni fino a 9 metri. Si raccomanda di utilizzare una valvola di fondo per ottenere un innescio istantaneo.

Concepite per lavorare con acqua pulita, priva di elementi in sospensione, ed a una temperatura massima di 35°C.



**AVVERTENZA.** Rispettare scrupolosamente le istruzioni d'installazione e d'uso per garantire il buon funzionamento della pompa



**PERICOLO.** Dal mancato rispetto delle istruzioni di questo manuale possono derivare sovraccarichi del motore, alterazioni delle caratteristiche tecniche, riduzione della vita utile della pompa e altri inconvenienti di ogni tipo, per i quali decliniamo qualsiasi responsabilità.



**PERICOLO.** Rischio di scosse elettriche. La pompa non può essere adoperata in una piscina mentre vi sono persone che stanno facendo il bagno.

**2. INSTALLAZIONE****2.1 - Fissaggio**

La pompa deve essere fissata ad una base solida e orizzontale e dovrà poggiare su di una base solida ed orizzontale, fissata alla stessa per mezzo di viti e utilizzando gli appositi fori situati nel supporto allo scopo di assicurare la stabilità del montaggio ( 2 viti Ø 8 ).

**2.2 - Montaggio delle tubatura d'aspirazione**

La tubatura d'aspirazione deve avere un diametro uguale o superiori, se il percorso d'aspirazione è superiore a 7 metri, a quello della bocca d'entrata della pompa, conservando permanentemente un'inclinazione ascendente minima del 2% per impedire l'entrata d'aria.

Se l'installazione deve essere in aspirazione, le pompe devono essere collocate il più vicino possibile al livello dell'acqua per ottenere il minor percorso d'aspirazione possibile, riducendo così le perdite di carico.

È imprescindibile collocare il tubo d'aspirazione sommerso circa 30 cm al di sotto del livello dinamico dell'acqua.

**2.3 - Montaggio della tubatura d'impulsione**

Far sì che la tubatura d'impulsione abbia un diametro uguale o superiore a quello della bocca d'impulsione per ridurre le perdite di carica in tratti di tubature lunghi e sinuosi.

Né la tubatura d'aspirazione, né quella d'impulsione devono riposare sulla pompa.

Se l'installazione non hanno valvola di fondo, consigliamo installare una valvola di ritegno per evitare che la tubatura si vuoti.

**2.4 - Collegamento elettrico**

L'installazione elettrica dovrà disporre di un sistema a separazione multipla, con apertura dei contatti di almeno 3 mm. La protezione del sistema si baserà su un interruttore differenziale (1 In = 30 ma).

I motori monofasici incorporano una protezione termica.

Se la pompa non è dotata di cavo elettrico, quest'ultimo dovrà essere montato da un installatore o da un tecnico specializzato e dovrà essere del tipo H07RN-F.

Gli schemi della Fig. 1 agevolano un corretto collegamento elettrico.

**2.5 - Controlli previ alla messa in marcia iniziale**

Verificare che la tensione e la frequenza della rete corrispondano con quelle indicate sulla piastrina delle caratteristiche.

Assicurarsi che l'albero del motore giri liberamente.

Riempire completamente d'acqua il corpo della pompa attraverso il tappo d'innescio.

Nel caso in cui sia stata installata la valvola di piede, si renderà necessario riempire la tubatura d'aspirazione. Assicurarsi che non vi sia nessuna guarnizione o raccordo che perda.

LA POMPA NON DEVE MAI FUNZIONARE A SECCO.

**3 - MESSA IN MARCIA**

Aprire tutte le valvole a saracinesca che esistano nei circuiti d'aspirazione e d'impulsione.

Collegare la spina alla rete elettrica. L'acqua può impiegare alcuni secondi a percorrere tutta la lunghezza della tubatura. Se il motore non funzionasse o non estraesse acqua cercare di scoprire l'anomalia attraverso l'elenco delle avarie più comuni e delle loro possibili soluzioni, che forniamo in pagine posteriori.

**4 - MANUTENZIONE**

Per un'adeguata manutenzione della pompa, rispettare le seguenti istruzioni:

Le nostre pompe non hanno bisogno di nessuna manutenzione specifica o programmata.

Si raccomanda tuttavia di vuotare la tubatura durante os periodos de baixas temperaturas.

Em caso de inactividade prolongada, si dovrà pulire la pompa e riportarla in un luogo secco e ventilato.

**ATTENZIONE :** in caso di guasto, gli interventi sulla pompa potranno essere eseguiti soltanto da un servizio di assistenza tecnica ufficiale.

Quando sarà il momento di mettere fuori servizio la pompa, si ricordi che non contiene prodotti tossici né inquinanti. I componenti principali sono debitamente contrassegnati per poter effettuare uno smantellamento differenziato.



## Advertência para a segurança de pessoas e coisas

Esta simbologia    junto das palavras "Perigo" e "Atenção", indicam a possibilidade de perigo em consequência do desrespeito pelas prescrições correspondentes.



**PERIGO**  
risco de  
electrocussão

A inadvertência desta prescrição comporta perigo de electrocussão.



**PERIGO**

A inadvertência desta prescrição comporta riscos humanos e materiais.



**ATENÇÃO**

A inadvertência desta prescrição comporta o perigo de danos à bomba ou na instalação

## 1. GENERALIDADES

As instruções que lhe facultamos têm por objetivo obter a correcta instalação e óptimo rendimento das nossas electrobombas.

São bombas centrífugas monocelulares horizontais providas de um sistema de recirculação com injector para obter aspiração até 9 mts. A utilização de válvula de pé permite obter uma ferragem instantânea.

Concebidas para trabalhar com água limpa, isenta de partículas em suspensão e a uma temperatura máxima de 35°C.



**ATENÇÃO.** O correcto seguimento das instruções de instalação e uso garantem o bom funcionamento da bomba.



**PERIGO.** O não cumprimento das instruções deste manual podem derivar em sobrecargas no motor, alteração das características técnicas, redução do tempo de vida útil da bomba e consequências de todo o tipo, sobre as quais o fabricante declina toda e qualquer responsabilidade.



**PERIGO** de electrocussão. Não se pode utilizar, a bomba, em piscinas quando utilizada simultaneamente por pessoas.

## 2. INSTALAÇÃO

### 2.1 - Fixação

A bomba deverá ser instalada sobre uma base sólida e horizontal. Deve estar fixada a esta mediante parafusos, aproveitando os rasgos existentes no suporte para assegurar a estabilidade da montagem (2 parafusos de Ø 8).

### 2.2 - Montagem dos tubos de aspiração

O tubo de aspiração deve ter um diâmetro igual ou superior, se a distância é superior a 7 metros, ao orifício de entrada da bomba, conservando uma inclinação ascendente de pelo menos 2% a fim de evitar a entrada de ar.

Se a instalação é em aspiração a bomba deve colocar-se o mais próximo possível do nível de água a fim de reduzir as perdas de carga.

É imprescindível a colocação do tubo de aspiração submerso pelo menos 30 cm abaixo do nível dinâmico do água.

### 2.3 - Montagem dos tubos de compressão

Procure que a tubagem de compressão tenha um diâmetro igual ou superior ao orifício de saída da bomba a fim de evitar as perdas de carga em traçados extensos e sinuosos da tubagem.

Nem a tubagem de aspiração nem a de compressão devem ficar apoiadas na bomba.

Se uma válvula de pé não é colocada, recomendamos a instalação d'uma válvula de retenção para evitar que a tubagem se escazie.

### 2.4 - Ligação eléctrica



A instalação eléctrica deverá dispor de um sistema de separação múltipla com abertura de contactos de pelo menos 3 mm. A protecção do sistema basear-se-á num interruptor diferencial (I<sub>fn</sub> = 30 ma).

Os motores monofásicos têm protecção térmica incorporada.

Se a bomba não dispõe de cabo eléctrico este deve ser instalado por um técnico qualificado devendo ser do tipo H07RN-F.

Os esquemas da Fig. 1 facilitam a correcta ligação eléctrica.

### 2.5 - Controles prévios ao arranque inicial



Comprove que a tensão e frequência de rede correspondem às indicadas na placa de características.

Assegure-se de que o veio do motor roda livremente.

Encha completamente de água o corpo da bomba através do bujão de ferragem. Se instalou uma válvula de pé, encher a tubagem de aspiração.

Assegurando-se de que não existe nenhuma junta ou união com fugas.

A BOMBA NUNCA DEVE FUNCIONAR EM SECO.

## 3 - ARRANQUE

Abra todas as válvulas de seccionamento que existam nos circuitos de aspiração e compressão.

Ligar a ficha à rede. A água poderá demorar alguns segundos a percorrer toda a tubagem.

Se o motor não arranca ou não sai água na ponta da tubagem procure descobrir a anomalia através da relação de avarias mais habituais e suas possíveis resoluções que facilitamos em páginas seguintes.

## 4 - MANUTENÇÃO



Para uma correcta manutenção da bomba siga sempre as seguintes instruções :

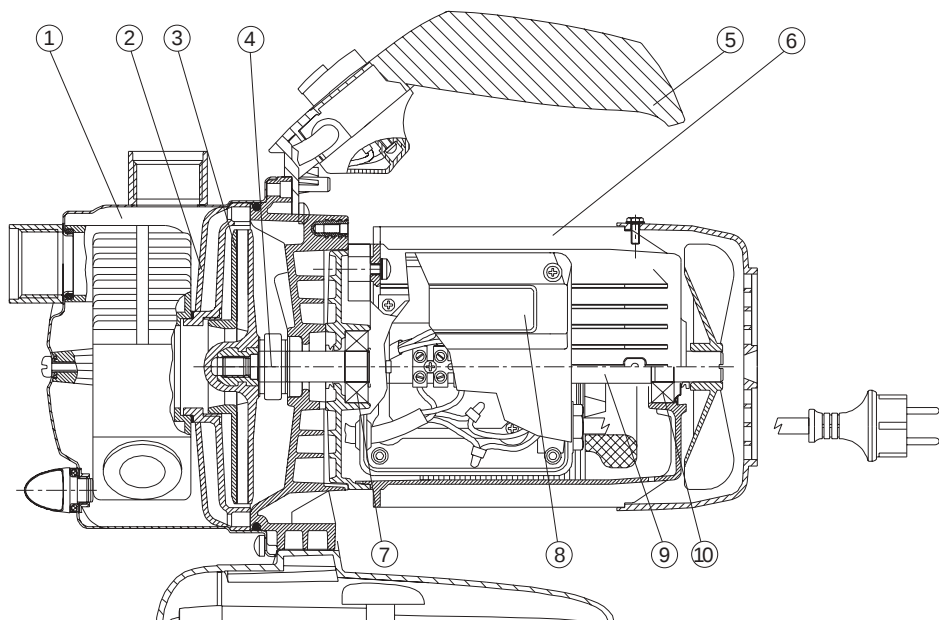
Em condições normais, estas bombas estão isentas de manutenção.

Em época de temperaturas baixas, aconselha-se esvaziar a tubagem.

Se a inactividade da bomba fôr prolongada é conveniente limpar-la e guardá-la em lugar seco e ventilado.

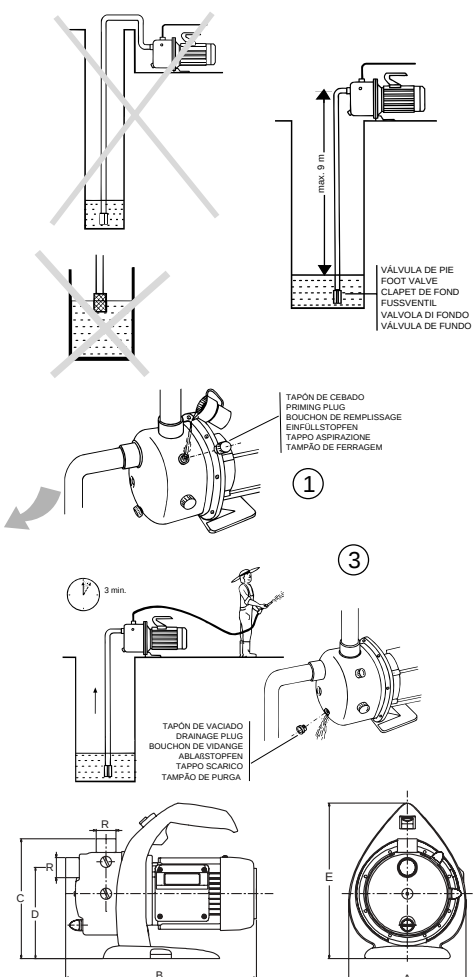
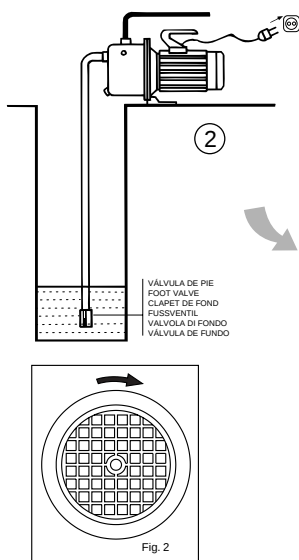
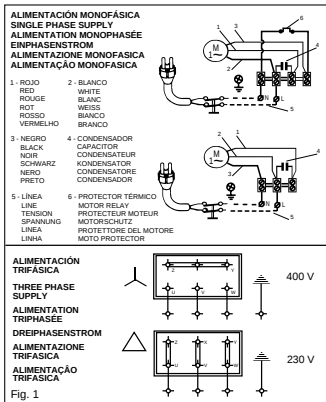
**ATENÇÃO :** em caso de avaria, a manipulação da bomba só deverá ser realizada por um serviço técnico autorizado. No final do tempo de vida útil da bomba, esta não contém nenhum material tóxico nem contaminante. Os principais componentes estão devidamente identificados para se poder fazer uma deposição selectiva.





| (E)                | (GB)               | (F)                | (D)                  | (I)                   | (P)               |
|--------------------|--------------------|--------------------|----------------------|-----------------------|-------------------|
| 1. Cuerpo de bomba | 1. Pump casing     | 1. Corps de pompe  | 1. Sauggehäuse       | 1. Corpo della pompa  | 1. Corpo de bomba |
| 2. Difusor         | 2. Diffuser        | 2. Diffuseur       | 2. Leitrad           | 2. Difusor            | 2. Difusor        |
| 3. Rodete          | 3. Impeller        | 3. Roue            | 3. Laufrad           | 3. Girante            | 3. Impulsor       |
| 4. Retén mecánico  | 4. Mechanical seal | 4. Mechanical seal | 4. Gleitringdichtung | 4. Tenuta meccanica   | 4. Fecho mecanico |
| 5. Pie/asa         | 5. Foot/handle     | 5. Pied/poignee    | 5. Fuß/griff         | 5. Piede/impugnatura  | 5. Pe/assa        |
| 6. Estator         | 6. Stator          | 6. Stator          | 6. Stator            | 6. Statore            | 6. Stator         |
| 7. Cojinete        | 7. Bearing bush    | 7. Coussinet       | 7. Lagerbuchse       | 7. Cuscinetto liscio  | 7. Rolamento      |
| 8. Condensador     | 8. Capacitor       | 8. Arbre de moteur | 8. Kondensator       | 8. Condensatore       | 8. Condensador    |
| 9. Eje del motor   | 9. Motor shaft     | 9. Condensateur    | 9. Motorwelle        | 9. Albero de motore   | 9. Veio motor     |
| 10. Cojinete       | 10. Bearing bush   | 10. Coussinet      | 10. Lagerbuchse      | 10. Cuscinetto liscio | 10. Rolamento     |





| 230V 50Hz    | Q max.<br>(l/min.) | H max.<br>(m) | A1-<br>230V | C <sub>1</sub> ·F | P <sub>1</sub><br>(kW) | IP | η (%) | L <sub>pf</sub> | L <sub>WA</sub> (m) | L <sub>WA</sub> (g) | A<br>(mm) | B<br>(mm) | C<br>(mm) | D<br>(mm) | E<br>(mm) | R      | kg  |
|--------------|--------------------|---------------|-------------|-------------------|------------------------|----|-------|-----------------|---------------------|---------------------|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------|--------|-----|
| XENAJET 3000 | 55                 | 36            | 3.7         | 12                | 0.7                    | 44 | 33    | 61              | 73                  | 75                  | 224       | 365       | 228       | 173       | 300       | 1" gas | 6.7 |
| XENAJET 4000 | 55                 | 42            | 3.8         | 12                | 0.8                    | 44 | 33    | 61              | 73                  | 75                  | 224       | 365       | 228       | 173       | 300       | 1" gas | 7.4 |
| XENAJET 5000 | 55                 | 52            | 5           | 16                | 1                      | 44 | 40    | 62              | 74                  | 75                  | 224       | 375       | 228       | 173       | 300       | 1" gas | 9.7 |

V/Hz esp.: Ver placa datos bomba / See pump nameplate / Voir plaque signalétique

Siehe Pumpenypenschild / Vedere targhetta / Ver chapa de caracteristicas da bomba / Temperatura líquido / Liquid Temperature / Température du liquide / Umgebungstemperatur / Temperatura del liquido / Temperatura do liquido:

Temperatura de almacenamiento / Storage temperature / Température de stockage / Lagertemperatur / Temperatura ambiente / Temperatura ambiente: Humedad relativa del aire / Relative Air Humidity / Humidité relative de l'air / Relative Luftfeuchtigkeit / Umidità relativa dell'aria / Humidade relativa do ar:

4°C a 35°C

-10°C a +55°C

95% Max.

L<sub>pf</sub>: Nivel presión acústica medido / Measured sound pressure level / Niveau pression acoustique mesuré / Gemessener Schalldruckpegel / Livello di pressione acustica misurato / Nivel pressão acústica medido

L<sub>WA</sub> (m): Nivel potencia acústica medido / Measured sound power level / Niveau puissance acoustique mesuré / Gemessener Schalleistungspegel / Livello di potenza acustica misurato / Nivel potência acústica medido

L<sub>WA</sub> (g): Nivel potencia acústica garantizado / Guaranteed sound power level / Niveau puissance acoustique garanti / Zugesicherter Schalleistungspegel / Livello di potenza acustica garantito / Nivel potência acústica garantido

Motor clase: I



**Pompe Guinard**  
 Loisirs

## (E) POSIBLES AVERÍAS, CAUSAS Y SOLUCIONES

- 1) El motor no arranca.
- 2) La bomba no aspira.
- 3) El motor funciona pero no da presión.
- 4) El caudal es insuficiente.
- 5) El motor se calienta excesivamente.
- 6) El motor arranca y para automáticamente (klixon).

| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | CAUSAS                                          | SOLUCIONES                                                                     |
|---|---|---|---|---|---|-------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------|
| × |   |   |   | × |   | Bomba bloqueada                                 | Desmontarla y llevarla a un Servicio Técnico Oficial                           |
|   |   | × |   |   |   | Válvula de pie obturada                         | Limpiarla o cambiarla por otra de nueva                                        |
|   | × | × |   |   |   | Altura manométrica total superior a la prevista | Verificar la altura geométrica y las pérdidas de carga                         |
| × |   |   | × | × |   | Tensión errónea                                 | Comprobar que la tensión sea igual a la marcada en la placa de características |
|   | × | × | × |   |   | Disminución del nivel de agua en el pozo        | Regular la altura de aspiración                                                |
| × |   |   |   |   |   | Fusible o relé térmico desconectado             | Cambiar el fusible o el relé térmico                                           |
|   |   | × | × |   |   | Turbinas desgastadas                            | Desmontar la bomba y acudir a un Servicio Técnico Oficial                      |
|   | × | × |   |   |   | Válvula de pie no sumergida                     | Sumergir adecuadamente el tubo de aspiración                                   |
|   | × | × |   |   |   | Olvido de cegar la bomba                        | Llenar el cuerpo bomba de agua                                                 |
|   |   |   |   | × | × | Ventilación deficiente del local                | Obtener una buena ventilación                                                  |
|   | × | × |   |   |   | Entrada de aire                                 | Sellar perfectamente records y juntas                                          |
|   |   | × |   |   |   | Ventury obturado                                | Desmontarla y llevarla a un Servicio Técnico Oficial                           |

## (GB) POSSIBLE FAULTS, CAUSES AND SOLUTIONS

- 1) The motor does not start.
- 2) There is no suction.
- 3) Motor runs but it gives no pressure.
- 4) Flow is insufficient.
- 5) Motor over-heating.
- 6) Motor starts and stops continuously (klixon).

| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | POSSIBLE PROBLEM                           | SOLUTIONS                                                                         |
|---|---|---|---|---|---|--------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------|
| × |   |   |   | × |   | Pump blocked                               | Disconnect it and take it to the official Technical Service                       |
|   |   | × |   |   |   | Foot valve clogged                         | Clean it or replacety by new one                                                  |
|   | × | × |   |   |   | Total manometric head higher than expected | Verify geometric head and loss of head                                            |
| × |   |   | × | × |   | Wrong tension                              | Check that the tension is the same as that on the technical characteristics label |
|   | × | × | × |   |   | Water level in well or tank has come down  | Verify suction head                                                               |
| × |   |   |   |   |   | Fuse or thermal relai disconnected         | Change fuse or thermal relai                                                      |
|   |   | × | × |   |   | Impellers are worn out                     | Disconnect pump and take it to your Service Dealer                                |
|   | × | × |   |   |   | Foot valve not submerged                   | Be sure suction pipe is submerged                                                 |
|   | × | × |   |   |   | Pump was not primed                        | Fill pump body with water                                                         |
|   |   |   | × | × |   | Room not properly aired                    | Provide good ventilation                                                          |
|   | × | × |   |   |   | Air entry                                  | Seal unions and joints properly                                                   |
|   |   | × |   |   |   | Ventury clogged                            | Disassemble and take it to your Official Service Dealer                           |

## (F) PANNES EVENTUELLES, CAUSES ET SOLUTIONS

- 1) Le moteur ne démarre pas.
- 2) La pompe n'aspire pas.
- 3) Le moteur marche mais il ne fournit pas de pression.
- 4) Le débit est insuffisant.
- 5) Le moteur chauffe excessivement.
- 6) Le moteur s'arrête et démarre automatiquement (klixon).

| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | CAUSES                                             | SOLUTIONS                                                                             |
|---|---|---|---|---|---|----------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|
| × |   |   |   | × |   | Pompe bloquée                                      | Démontez-la et amenez-la au Service technique agréé                                   |
|   |   | × |   |   |   | Valve à pied obturée                               | Nettoyez-la ou remplacez-la par une autre                                             |
|   | × | × |   |   |   | Hauteur manométrique totale dépassant celle prévue | Vérifiez la hauteur géométrique et les pertes de charge                               |
| × |   |   | × | × |   | Tension erronée                                    | Vérifiez si la tension correspond à celle indiquée sur la plaque des caractéristiques |
|   | × | × | × |   |   | Abaissement du niveau de l'eau au puits            | Réglez la hauteur d'aspiration                                                        |
| × |   |   |   |   |   | Fusible ou thermique débranchés                    | Remplacez le fusible ou faites le réarmement thermique                                |
|   |   | × | × |   |   | Usure des turbines                                 | Démontez et rendez-vous au Service technique agréé                                    |
|   | × | × |   |   |   | Valve à pied non-submergée                         | Submergez convenablement le tuyau d'aspiration                                        |
|   | × | × |   |   |   | Pompe non-amorcée par oubli                        | Remplissez d'eau le corps de la pompe                                                 |
|   |   |   |   | × | × | Mauvaise aération du local                         | Obtenez une bonne aération                                                            |
|   | × | × |   |   |   | Entrée d'air                                       | Scellez parfaitement les raccords et les joints                                       |
|   |   | × |   |   |   |                                                    | Démontez et rendez-vous au Service technique agréé                                    |



## D MÖGLICHE DEFEKTE, URSACHEN UND ABHILFE

1) Motor springt nicht an.

2) Pumpe saugt nicht.

3) Motor läuft, aber ohne Druckleistung.

4) Wasservolumen ist unzureichend.

5) Übermässiges Erhitzen des Motors.

6) Motor stoppt und springt automatisch wieder an (klixon).

| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | URSACHEN                                          | ABHILFE                                                                         |
|---|---|---|---|---|---|---------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------|
| x |   |   |   |   | x | Pumpe ist blockiert                               | Ausbauen und Technischen Kundendienst verständigen                              |
|   |   |   | x |   |   | Fussventil ist verstopft                          | Ventil reinigen bzw. durch ein neues ersetzen                                   |
|   |   | x | x |   |   | Gesamtförderhöhe liegt über dem vorgesehenen Wert | Geometrische Höhe und Leistungsverluste überprüfen                              |
| x |   |   |   | x | x | Falsche Spannung                                  | Netzspannung mit der auf dem Typenschild angegebenen Pumpenspannung vergleichen |
|   | x | x | x |   |   | Wasserstand im Brunnen fällt                      | Saughöhe entsprechend einstellen                                                |
| x |   |   |   |   |   | Sicherung bzw. Thermoschutzrelais abgeschaltet    | Sicherung bzw. Thermoschutzrelais austauschen                                   |
|   |   | x | x |   |   | Angenützte Laufräder                              | Ausbauen und technischen Kundendienst verständigen                              |
|   | x | x |   |   |   | Fussventil liegt oberhalb des Wasserspiegels      | Saugstutzen unterhalb des Wasserspiegels bringen                                |
|   | x | x |   |   |   | Ansaughase der Pumpe wurde übergangen             | Pumpenkörper mit Wasser füllen                                                  |
|   |   |   |   | x | x | Schlecht belüfteter Raum                          | Für eine entsprechende Belüftung sorgen                                         |
|   | x | x |   |   |   | Lufteintritt                                      | Rohrverbindungen entsprechend abdichten                                         |
|   |   |   | x |   |   | Venturi ist verstopft                             | Ausbauen und Technischen Kundendienst verständigen                              |

## I POSSIBILI AVARIE, MOTIVI E SOLUZIONI

1) Il motore non si mette in moto.

2) La pompa non aspira.

3) Il motore funziona, ma non dà pressione.

4) La portata non è sufficiente.

5) Eccessivo riscaldamento del motore.

6) Il motore si ferma e si mette in moto automaticamente (klixon).

| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | MOTIVI                                                 | SOLUZIONI                                                                                     |
|---|---|---|---|---|---|--------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------|
| x |   |   |   |   | x | Pompa bloccata                                         | Smontarla e rivolgersi al Servizio Tecnico Ufficiale                                          |
|   |   |   | x |   |   | Valvola di fondo ostruita                              | Pulirla o sostituirla con un'altra                                                            |
|   |   | x | x |   |   | Altezza manometrica totale superiore a quella prevista | Regolare l'altezza geometrica e la perdita di carico                                          |
| x |   |   |   | x | x | Tensione erranea                                       | Verificare che la tensione sia uguale a quella indicata sulla piastrina delle caratteristiche |
|   | x | x | x |   |   | Diminuzione del livello dell'acqua nel pozzo           | Sostituire l'altezza d'aspirazione                                                            |
| x |   |   |   |   |   | Fusibile o relé termico sconnesso                      | Cambiare il fusibile o riarmare il relé termico                                               |
|   |   | x | x |   |   | Usura delle turbine                                    | Smontare la pompa e rivolgersi al Servizio Tecnico Ufficiale                                  |
|   | x | x |   |   |   | Valvola di fondo non immersa                           | Immergere adeguatamente il tubo d'aspirazione                                                 |
|   | x | x |   |   |   | Dimenticanza d'innescare la pompa                      | Riempire d'acqua il corpo della pompa                                                         |
|   |   |   |   | x | x | Cattiva ventilazione del locale                        | Ottenere una buona ventilazione                                                               |
|   | x | x |   |   |   | Entrata di aria                                        | Sigillare perfettamente raccordi e unioni                                                     |
|   |   |   | x |   |   | Venturi ostruito                                       | Smontare la pompa e rivolgersi al Servizio Tecnico Ufficiale                                  |

## P POSSÍVEIS AVÁRIAS, CAUSAS E SOLUÇÕES

1) O motor não arranca.

2) A bomba não aspira.

3) O motor funciona mas não dá pressão.

4) O caudal é insuficiente.

5) Aquecimento excessivo do motor.

6) O motor pára e arranca automaticamente (klixon).

| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | CAUSAS                                       | SOLUÇÕES                                                            |
|---|---|---|---|---|---|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------|
| x |   |   |   |   | x | Bomba bloqueada                              | Desmontar e levar a um serviço técnico oficial                      |
|   |   |   | x |   |   | Valvula de pé obturada                       | Limpar ou substituir a válvula                                      |
|   |   | x | x |   |   | Altura manométrica total superior à prevista | Comprovar a altura geométrica e as perdas de carga                  |
| x |   |   |   | x | x | Tensão errada                                | Comprovar se a tensão da rede é igual à da placa de características |
|   | x | x | x |   |   | Descida do nível de água no poço             | Regule a altura de aspiração                                        |
| x |   |   |   |   |   | Fusível ou térmico disparado                 | Substitua o fusível ou rearme o térmico                             |
|   |   | x | x |   |   | Desgaste dos impulsores                      | Desmonte e levar a um serviço técnico oficial                       |
|   | x | x |   |   |   | Valvula de pé não submersa                   | Sumergir adequadamente o tubo de aspiração                          |
|   | x | x |   |   |   | Bomba sem água                               | Encher o corpo da bomba com água                                    |
|   |   |   |   | x | x | Má ventilação do local                       | Obter uma boa ventilação                                            |
|   | x | x |   |   |   | Entrada de ar                                | Vedar correctamente a tubagem de compressão                         |
|   |   |   | x |   |   | Venturi obstruído                            | Desmontar e levar a um serviço técnico oficial                      |



## E BOMBAS DE SUPERFICIE

Indicaciones de seguridad y prevención de daños en la bomba y personas.

## GB SURFACE PUMPS

Safety instructions and damage prevention of pump and property.

## D OBERFLÄCHENPUMPEN

Anweisungen für die Sicherheit der Personen und zur Verhütung von Schäden an der Pumpe und an Sachen.

## F POMPES DE SURFACE

Indications de sécurité pour les personnes et prévention des dommages à la pompe et aux choses.

## I POMPE DI SUPERFICIE

Indicazioni di sicurezza per le persone e prevenzione danni alla pompa e alle cose.

## P BOMBAS DE SUPERFÍCIE

Indicações de segurança para as pessoas e de prevenção de prejuízos à bomba e às coisas.

## NL OPPEERVLAKTEPOMPEN

Voorschriften voor de veiligheid van personen en ter voorkoming van schade aan de pomp zelf en aan andere voorwerpen.

## S YTPUMPAR

Säkerhetsföreskrifter samt anvisningar för förebyggande av sak-och personskador.

## N OVERFLATEPUMPER

Sikkerhetsforskrifter og anvisninger for forebyggelse av skade på personer og gjenstander.

## DK OVERFLADEPUMPER

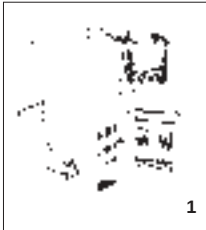
Sikkerhedsforskrifter samt anvisninger til forebyggelse af ting- og personskader.

## SF PINTAPUMPUT

Turvallisuusmääräykset sekä ohjeet esineisiin ja henkilöihin kohdistuvien vahinkojen varalta.

## GR ΕΠΙΦΑΝΕΙΑΚΕΣ ΑΝΤΛΙΕΣ

Ενδείξεις προσωπικής ασφαλείας και πρόληψη ζημιών στην αντλία και στα αντικείμενα



1

E Atención a los límites de empleo.

GB Caution! Observe limitations of use.

D Bitte beachten Sie die Anwendungsbegrenzungen!

F Attention aux limitations d'utilisation.

I Attenzione alle limitazioni d'impiego.

P Atenção às limitações de emprego.

NL Let goed op de gebruikbeperkingen die voor de pompen gelden.

1

S Se upp för användningsbegränsningar.

N Vær opprksom på bruksmessige begrensninger.

DK Vær opmærksom på anvendelsesbegrænsninger.

SF Noudala käyttörajoituksia.

GR Προσοχή στους περιορισμούς χρήσεως.



2

E La tensión de la placa tiene que ser la misma que la de la red.

GB The standard voltage must be the same as the mains voltage.

D Die angegebene Spannung muß mit der Netzspannung übereinstimmen.

F La tension indiquée sur la plaque doit être identique à celle du secteur.

I La tensione di targa deve essere uguale a quella di rete.

P A tensão de placa de classificação deve ser igual à da rede.

2

NL De op het typeplaatje vermelde spanning moet ooreenstemmen met de netspanning.

S Spänningen på märkskylten måste överensstämma med nälspanningen.

N Spenningen på merkeskiltet må stemme overens med nettspenningen.

DK Spændingen på typeskiltet skal stemme overens med netspændingen.

SF Kyllitin merkityn jännitteen on oltava sama kuin verkkojännitteen.

GR Η τάση της πινακίδας πρέπει να είναι ίδια με εκείνη του ηλεκτρικού δικτύου.



3

E Conecte la electrobomba a la red mediante un interruptor omnipolar (que interrumpa todos los hilos de alimentación) con una distancia de apertura de los contactos de al menos 3 mm.

GB Connect pump to the mains via a omnipolar switch (that interrupts all the power supply wires) with at least 3 mm opening between contacts.

D Die Motorpumpe wird mittels eines allpoligen Schalters (der alle Speiseleiter unterbricht), mit einem Öffnungsabstand zu den Kontakten von mindestens 3 mm, an das Netz angeschlossen.

F Connecter l'électropompe au secteur par l'interrupteur d'un interrupteur omnipolaire (qui interrompt tous les fils d'alimentation) avec une distance d'ouverture des contacts d'au moins 3 mm.

I Collegare l'elettropompa alla rete tramite un interruttore onnipolare (che interrompe tutti i fili di alimentazione) con distanza di apertura dei contatti di almeno 3 mm.

P Ligue a bomba eléctrica à rede através de um interruptor onnipolar (que interrompe todos os fios de alimentação) com distância de abertura dos contactos de ao menos 3 mm.

3

NL Sluit de elektrische pomp met behulp van een onnipolairuitschakelaar (die alle voedingsdraden onderbreekt) op het net aan waarbij de openingsafstand van de contacten minimaal 3 mm moet bedragen.

S Anslut elumpen till elnätet med hjälp av allpolig strömbrytare (en strömbrytare som avbryter samtliga elledare) med kontaktlavstånd på minst 3 mm.

N Tilkople pumpen til lysnettet med en fulpoliet strömbryter (en strömbryter som bryter samtlige ledere) med kontaktafstand på minst 3 mm.

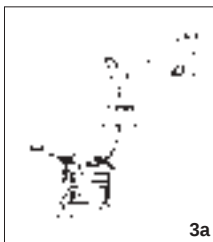
DK Tilslut elumpen til elnettet ved hjælp af alpolet strømbryder (en strømbryder som afbryder samtlige elledere) med kontaktafstand på mindst 3 mm.

SF Liitä sähköpumppu sähköverkkoon virranjakajan avulla, jossa on kaikki kattavat navat ja jonka kontaktietäisyys on vähintään 3 mm. (virranjakaja, joka katkaisee sähköt kaikista johdoista).

GR Συνδέστε την ηλεκτροαντλία στο ηλεκτρικό δίκτυο μέσω ενός πολυπολικού διακόπτη (που διακόπτει όλα τα ηλεκτρικά καλώδια) με απόσταση ανοίγματος μεταξύ των επαφών τουλάχιστον 3 mm.



**Pompe Guinard**  
Loisirs

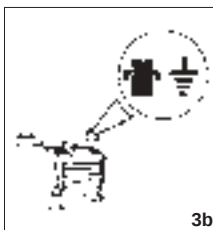


3a

- E** Como protección suplementaria de las sacudidas eléctricas letales, instale un interruptor diferencial de elevada sensibilidad (30 mA).
- GB** Install a high sensitivity differential switch as supplementary protection to prevent mortal electric shocks (30 mA).
- D** Als zusätzlicher Schutz gegen die tödlichen Stromschläge ist ein hochsensibler Differentialschalter (30 mA).
- F** Comme protection supplémentaire contre les décharges électriques mortelles, installez un interrupteur différentiel à haute sensibilité (30 mA).
- I** Quale protezione supplementare dalla scosse elettriche letali installare un interruttore differenziale ad alta sensibilità (30 mA).
- P** Como protecção suplementar dos choques eléctricos letais, instale um interruptor diferencial de elevada sensibilidade (30 mA).

3a

- NL** Als extra veiligheid tegen elektrische schokken adviseren wij u een bijzonder gevoelige aardlekschakelaar (30 mA) aan te brengen.
- S** Säsom extra skydd mot elstöt är bör en differentialsströmbrytare med hög känslighet (30 mA) installeras.
- N** Som en ekstra beskyttelse mot elektriske støt, bør det installeres en differensialstrømbryter med høy følsomhet (30 mA).
- DK** Som ekstra beskyttelse mod stømskød bør en differensialstrømbryder med høj følsomhed (30 mA) installeres.
- SF** Ylimääräiseksi suojaksi sähköiskuja vastaan on asennettava tasovirranjakaja, jonka herkkyyssarvo on korkea (30 mA).
- GR** Σαν επιπρόσθετη προστασία από τις θανατηφόρες ηλεκτροπληξίες πρέπει να εγκαταστήσετε ένα διαφορικό διακόπτη υψηλής ευαισθησίας (30 mA).

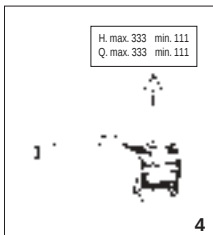


3b

- E** Efectúe la toma a tierra de la bomba.
- GB** Connect pump earthing.
- D** Pumpe ausreichend erden!
- F** Effectuer la mise à la terre de la pompe.
- I** Eseguite la messa a terra della pompa.
- P** Efectuem a ligação à terra da bomba.
- NL** Zorg voor een deugdelijke aarding van de pomp.

3b

- S** Pumpen skall anslutas till jord.
- N** Pumpen skal koples til en jordet strømforsyning.
- DK** Pumpen skall tilsluttes til jord.
- SF** Pumppu on maadulettava.
- GR** Η αντλία πρέπει να γεωθεί.

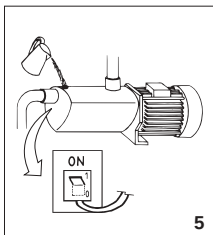


4

- E** Utilice la bomba en el campo de prestaciones indicado en la placa.
- GB** Use pump observing standard performance limits.
- D** Verwenden Sie die Pumpe für die auf dem Leistungsschild angeführten Anwendungen!
- F** Utilisez la pompe en respectant les limites de performances indiquées sur la plaque.
- I** Utilizzate la pompa nel suo campo di prestazioni riportato in targa.
- P** Utilizem a bomba no seu campo de actividade referido na placa de classificação.

4

- NL** Gebruik de pomp alleen voor het op het typeplaatje aangegeuide gebruiksgedebied.
- S** Använd pumpen endast i prestandaintervallet enligt märkskylten.
- N** Bruk pumpen bare innenfor ytelsesintervallet som fremgår av merkeskiltet.
- DK** Anvend kun pumpen indenfor præstationsintervallet i henhold til typeskiltet.
- SF** Käytä pumpua ainoastaan merkkiskyltin mukaisin suoritusvälein.
- GR** Χρησιμοποιείτε την αντλία εντός του πεδίου που αναγράφεται στην πινακίδα.

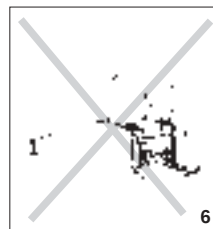


5

- E** Recuerde cebar la bomba.
- GB** Remember to prime pump.
- D** Denken Sie daran, die Pumpe anzufüllen!
- F** Ne pas oublier d'amorcer la pompe.
- I** Ricordatevi di adescare la pompa.
- P** Lembrem de escovar a bomba.
- NL** Denk eraan de pomp te vullen.

5

- S** Kom ihåg att förbereda pumpen för tändning.
- N** Husk å klargjøre pumpen før du slår den på.
- DK** Husk at spæde pumpen op når der tændes for den.
- SF** Muista kastella pumppu ennen sytytystä.
- GR** Θυμηθείτε να γεμίσετε την αντλία.



6

- E** Asegúrese que el motor pueda autoventilarse.
- GB** Check for motor self-ventilation.
- D** Achten Sie auf die Eigenbelüftung des Motors!
- F** Contrôlez que le moteur peut s'autoventiler.
- I** Assicuratevi che il motore possa autoventilarsi.
- P** Verifiquem que no motor possa funcionar a ventilação automática.
- NL** Zorg ervoor dat de motor genoeg ventilatieruimte heeft.

6

- S** Försäkra dig om att motorn har god ventilation.
- N** Forsikre deg om at motoren har god ventilasjon.
- DK** Kontrollér at motoren har god ventilation.
- SF** Varmistaudu siitä, että moottorissa on Hyvä tuuletus.
- GR** Βεβαιωθείτε ότι ο κινητήρας αερίζεται από μόνος του.



**Pompe Guinard**  
Loisirs



7

- E** Atención a los líquidos y ambientes peligrosos.
- GB** Beware of liquids and hazardous environments.
- D** Pumpen vor Flüssigkeiten schützen und nicht in gefährlichen Umgebungen aufstellen.
- F** Attention aux liquides et aux milieux dangereux.
- I** Attenzione ai liquidi ed ambienti pericolosi.
- P** Atenção aos líquidos e ambientes perigosos.

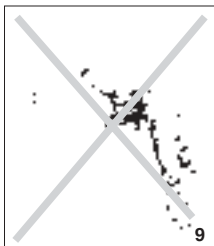
- NL** Pas op met vloeistoffen en gevaarlijke ruimten.
- S** Se upp för farliga vätskor och miljöer.
- N** Se opp for farlige væsker og miljøer.
- DK** Pas på farlige væsker og miljøer.
- SF** Vältä vaarallisia nesteitä ja ympäristöjä.
- GR** Προσοχή σε υγρά και σε επικίνδυνο περιβάλλον.



8

- E** No instalar la bomba al alcance de los niños.
- GB** Install pump away from children's reach.
- D** Ausserhalb der Reichweite von Kindern installieren!
- F** Ne pas installer la pompe à portée des enfants.
- I** Non installare la pompa alla portata dei bambini.
- P** Não instale a bomba ao alcance das crianças.
- NL** Installeer de pomp altijd buiten het bereik van kinderen.

- S** Installera inte pumpen på ett ställe som är åtkomligt för barn.
- N** Installer ikke pumpen på steder som er tilgjengelig for barn.
- DK** Installer ikke pumpen på et sted som er tilgængelig for børn.
- SF** Älä asenna pumppua paikkaan, johon lapset pääsevät.
- GR** Η εγκατάσταση της αντλίας πρέπει να γίνει μακριά από παιδιά.



9

- E** Atención a las pérdidas accidentales.  
No exponga la electrobomba a la intemperie.
- GB** Caution! Look out for accidental leaks.  
Do not expose pump to bad weather.
- D** Schützen Sie sich vor zufälligen Verlusten!  
Die Motorpumpe ist vor Wettereinwirkungen zu schützen!
- F** Attention aux fuites accidentelles.  
Ne pas exposer la pompe aux intempéries.
- I** Attenzione alle perdite accidentali.  
Non esponete l'elettropompa alle intemperie.
- P** Atenção às perdas acidentais.  
Não exponham a bomba eléctrica às intempéries.
- NL** Pas op lekkages.  
Stel de elektropomp niet aan onweer bloot.

- S** Se upp för läckage.  
Utsätt inte elpumpen för oväderspåverkningar.
- N** Se opp for lekkasje.  
Utsett ikke den elektriske pumpen for regn og uverspåkjenninger.
- DK** Kontrollér for lækage.  
Udsæt ikke elpumpen for uvejrspåvirkninger.
- SF** Varo vuotoa.  
Älä aseta sähköpumppua alttiiksi rajuilmojen vaikutuksille.
- GR** Προσοχή στις κατά λάθος διαρροές.  
Μην εκτίθετε την ηλεκτροαντλία στη βροχή.



10

- E** Atención a la formación de hielo.  
Sacar la corriente de la electrobomba antes de cualquier intervención de mantenimiento.
- GB** Caution! Avoid icing.  
Cut out power supply before servicing pump.
- D** Schützen Sie die Pumpe vor Eisbildung!  
Vor jedem Wartungseingriff an der Motorpumpe ist der Strom auszuschalten.
- F** Attention à la formation de glace.  
Couper l'alimentation électrique de l'électropompe avant toute intervention d'entretien.
- I** Attenzione alla formazione di ghiaccio.  
Togliere la corrente all'elettropompa per qualsiasi intervento di manutenzione.
- P** Atenção à formação de gelo.  
Desliguem a corrente da bomba eléctrica antes de qualquer intervenção de manutenção.
- NL** Let op de vorming van ijs.

- Haal vóórdat u enig onderhoud aan de elektropomp pleegt, eerst de stekker uit het stopcontact.**
- S** Se upp för isbildning.  
Frånkoppla elpumpen från elnätet innan några som helst underhållsarbeten.
- DK** Vær opmærksom på isdannelse.  
Tag elpumpen fra elnettet før nogen form for vedligeholdelsesarbejder.
- N** Se opp for isdannelse.  
Kople pumpen bort fra lysnettet før noen som helst vedlikeholdsarbeider foretas.
- SF** Varo jäätymistä.  
Irrota sähköpumppu sähköverkostosta ennen minkäänlaisia huoltotöitä.
- GR** Μπροσώπη στη δημιουργία πάχους.  
Αποσυνδέστε την ηλεκροαντλία από το ηλεκτρικό ρεύμα πριν από οποιαδήποτε επέμβαση συντήρησης.



**Pompes Guinard**  
Loisirs



**Pompes Guinard**  
Loisirs

**POMPES GUINARD LOISIRS**

58 route de Perpignan  
66380 PIA - FRANCE

**E** PRODUCTOS: **S** PRODUKTER:  
**GB** PRODUCTS: **N** PRODUKTER:  
**D** PRODUKTE: **DK** PRODUKTER:  
**F** PRODUITS: **SF** TUOTTEET:  
**I** PRODOTTI: **GR** ΠΡΟΪΟΝΤΑ:  
**P** PRODUTOS:  
**NL** PRODUCTEN:

**XENAJET**

**DECLARACIÓN DE CONFORMIDAD**

Los productos arriba mencionados se hallan conformes a: Directiva 89/392/CEE (Seguridad máquinas), Directiva 89/336/CEE (compatibilidad electromagnética), Directiva 73/23/CEE (Baja Tensión), Directiva 2000/14/CE (emisión sonora) y a la Norma Europea EN 60.335-2-41, EN-ISO 3744. (Valores emisión sonora en manual instrucciones).

Firma/Cargo:

Patrice Montserat (President Director General)

**EVIDENCE OF CONFORMITY**

The products listed above are in compliance with: Directive 89/392/CEE (Machine Security), Directive 89/336/CEE (Electromagnetic compatibility), Directive 73/23/CEE (Low voltage) and Directive 2000/14/CE (noise emission) and with the European Standard EN 60.335-2-41, EN-ISO 3744. (noise emission values in instruction manual).

Signature/Qualification:

Patrice Montserat (President Director General)

**KONFORMITÄTserklärung**

Die oben angeführten Produkte entsprechen den Sicherheitsbestimmungen der Maschinenrichtlinie 89/392/EG, der Richtlinien der Elektromagnetischen Verträglichkeit 89/336/EG, der Niederspannungs Richtlinien 73/23/EG, Richtlinien 2000/14/EG (Geräuschemission) und der europäischen Vorschrift EN 60.335-2-41, EN-ISO 3744. (Geräuschemissionwerte in der Bedienungsanleitung).

Unterschrift/Qualifizierung:

Patrice Montserat (President Director General)

**DECLARATION DE CONFORMITÉ**

Les produits mentionnés ci-dessus sont conformes aux: Directive Sécurité Machines 89/392/CEE, Directive Compatibilité Electromagnétique 89/336/CEE, Directive Basse Tension 73/23/CEE et Directive 2000/14/CE (émission sonore) et à la Norme Européenne EN 60.335-2-41, EN-ISO 3744. (Valeurs émission sonore dans manuel d'instructions).

Signature/Qualification:

Patrice Montserat (President Director General)

**DICHIAZIONE DI CONFORMITÀ**

I prodotti su elencati sono conformi alle seguenti: Direttiva 89/392/CEE, (sicurezza della macchina), Direttiva 89/336/CEE (Compatibilità elettromagnetica), Direttiva 73/23/CEE (Bassa Tensione) e Direttiva 2000/14/CE (emissione sonora) e alla Norma europea EN 60.335-2-41, EN-ISO 3744. (Valori dell'emissione sonora nel manuale di istruzioni).

Firma/Qualifica:

Patrice Montserat (President Director General)

**DECLARAÇÃO DE CONFORMIDADE**

Os produtos acima mencionados estão conforme a: Directiva 89/392/CEE (Segurança de Máquinas), Directiva 89/336/CEE (Compatibilidade Electromagnética), Directiva 73/23/CEE (Baixa Tensão) e Directiva 2000/14/CE (emissão sonora) e a Norma europeia EN 60.335-2-41, EN-ISO 3744. (Valores de emissão sonora em manual de instruções).

Assinatura/Título:

Patrice Montserat (President Director General)

**CONFORMITEITSVERKLARING**

Bovenstaande producten voldoen aan de veiligheidsvoorschriften van de Richtlijn Machines 89/392/EEG, Richtlijn Elektromagnetische compatibiliteit 89/336/EEG, Richtlijn 73/23/EEG (Laagspanning) en Richtlijn 2000/14/EG (geluidsemissie) en aan de Europese norm EN 60.335-2-41, EN-ISO 3744. (Geluidsemissiewaarden in gebruiksaanwijzing).

Handtekening/Hoofdenigheid:

Patrice Montserat (President Director General)

**FÖRSÄKRAN OM ÖVERENSSTÄMMELSE**

Överstående produkter är i överensstämmelse med: Direktiv 89/392/CEE (Maskinsäkerhet), Direktiv 89/336/CEE (Elektromagnetisk kompatibilitet), Direktiv 73/23/EEG (Lågspänning) och Direktiv 2000/14/EG (ljudutsläpp) och med Europeisk Standard EN 60.335-2-41, EN-ISO 3744. (Värdena för ljudutsläpparna finns i instruktionshandlingarna).

Namnteckning i/Befattning:

Patrice Montserat (President Director General)

**ÖVERENSSTÄMMELSESRÖKLÄRING**

Överstående produkter oppfyller betingelserne i maskindirektiv 89/392/EU, elektromagnetiskdirektiv 89/336/EU, EU forskrift 73/23/EEF (Lavspenning) og EU forskrift 2000/14/EF (støjniveau), og Europeisk Standard EN 60.335-2-41, EN-ISO 3744. (Støjniveauet findes i brugsanvisningen).

Underskrift i Stilling:

Patrice Montserat (President Director General)

**ÖVERENSSTÄMMELSESRÖKLÄRING**

De övernämnda varor är i överensstämmelse med: Direktiv - 89/392/EU (säkerhet - maskiner), Direktiv - 89/336/EU (elektromagnetisk förenlighet), Direktiv - 73/23/EU (spänning) og Direktiv 2000/14/EF (ljudutsläpp) og i överensstämmelse med den europeiska standard EN 60.335-2-41, EN-ISO 3744. (Värder för ljudutsläpp i bruksanvisningen).

Signature/Tilstand:

Patrice Montserat (President Director General)

**VAKUUTUS YHDENMUKAISUDESTA**

Yllämainitut tuotteet ovat yhdenmukaisia direktiivin EU89/392 (koneturvallisuus), direktiivin EU89/336 (elektromagneettinen yhdenmukaisuus), direktiivin 73/23/ETY (Pienjännitelaitteet) ja Direktiivi 2000/14/ETY (Melupäästö) (matalajännite) sekä eurooppalaisen standardin EN 60.335-2-41 kanssa, EN-ISO 3744. (Meluarvot käyttöohjeissa).

Alekirjoitus / Virka-asema:

Patrice Montserat (President Director General)

**ΑΛΛΗΛΗ ΣΥΜΒΑΤΟΤΗΤΑΣ**

Τα παραπάνω προϊόντα είναι σύμφωνα με τις Οδηγίες 89/392/ΕΕ (Ασφάλεια Μηχανών), 89/336/ΕΕ (Ηλεκτρομαγνητική συμβατότητα), 73/23/ΕΟΚ (Χαμηλή Τάση) και Οδηγία 2000/14/ΕΚ (Ακουστικό) και με τον Ευρωπαϊκό Κανονισμό EN 60.335-2-41, EN-ISO 3744, για τα επίπεδα θού που εγγυάται ο κατασκευαστής.

Υπογραφή/Επίσημο:

Patrice Montserat (President Director General)



**Pompes Guinard**  
Loisirs

